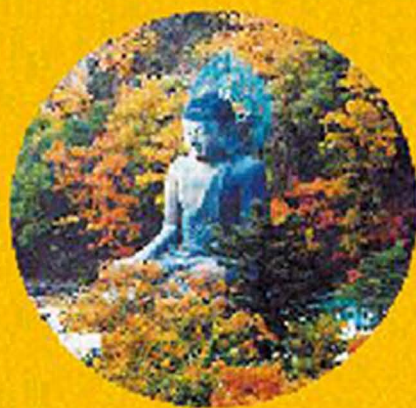


文化遗产纪行

寻找

韩国之美



作者：韩国 赵圣平
译者：李永美 杨慧珍



中国出版集团
研究出版社



韩国基金会
为此出版项目提供了资助

文化遗产纪行 寻找韩国之美

〔韩国〕赵永子 著
李永男 杨梦黎 译

문화재기행
한국의
멋과
미
를
찾아서



中国出版集团
研究出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

寻找韩国之美 / (韩) 赵永子著; 李永男译. -- 北京: 研究出版社, 2020.5

ISBN 978-7-5199-0893-5

I . ①寻… II . ①赵… ②李… III . ①韩国 - 概况
IV . ① K931.26

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2020) 第 067985 号

北京市版权局著作权合同登记号 图字: 01-2020-2353

原版书名《寻找韩国之美》

Copyright©2017 by 赵永子 / Kookhak Seoul

Simplified Chinese Copyright©2020 by Research Press

All Rights Reserved.

出品人: 赵卜慧

图书策划: 张琨

责任编辑: 张立明

寻找韩国之美

XUNZHAO HANGUO ZHIMEI

〔韩〕赵永子 著 李永男 杨梦黎 译

研究出版社 出版发行

(100011 北京市朝阳区安华里 504 号 A 座)

河北赛文印刷有限公司 新华书店经销

2020 年 5 月第 1 版 2020 年 5 月北京第 1 次印刷

开本: 710 毫米 × 1000 毫米 1/16 印张: 27.875

字数: 380 千字

ISBN 978-7-5199-0893-5 定价: 88.00 元

邮购地址 100011 北京市朝阳区安华里 504 号 A 座

电话 (010) 64217619 64217612 (发行中心)

版权所有·侵权必究

凡购买本社图书, 如有印制质量问题, 我社负责调换。

欧亚大陆的东边有一个国家，名叫檀君朝鲜，至今已有五千年历史。朝鲜，意为“国在东方，先受朝日之光鲜”，象征着开始和希望。印度的诗圣泰戈尔（R.Tagore）曾将韩国国民的气节比作“东方的灯火”；诗人崔南善也曾这样描述：朝鲜半岛像一只猛虎，抬起腿，奔跑着冲向东亚大陆，气势十足。虽然这是在描述朝鲜半岛的地理位置，但它同时也展现了朝鲜民族在世界潮流中勇于挑战、发展的活力和气节以及不懈进取的精神。

从三国时代^①高句丽首都吉林省集安的高句丽王陵古墓壁画上，可以看出高句丽人民豪爽、开阔的胸怀和进取的活力。百济曾定都汉江流域的河南市慰礼城，后迁都公州、扶余，受到中国南朝文化的熏陶，诞生了细腻、华丽的文化。地处朝鲜半岛东南方的新罗在徐罗伐（庆州）受到高句丽和百济文化的影响，创造了朴素与生动相结合的美。三国时代，儒教、佛教和道教的传入也对朝鲜半岛的艺术文化产生了全面的影响，而这一先进的朝鲜半岛文化为日本的古代文化发展做出了很大贡献。

^① 朝鲜三国朝代，指公元前 57 年到公元 668 年间占据辽东和朝鲜半岛的三个国家高句丽、百济、新罗。



韩国国土的 70% 以上都是山地。朝鲜半岛的山或以巍峨的气势显露出锋利的骨骼，或像母亲的乳峰勾勒出柔软优雅的曲线。凉爽的鸭绿江和图们江江水环绕着朝鲜半岛的神山——白头山，起于白头山的白头大干，经金刚山、雪岳山、太白山、俗离山，与智异山相接。

韩国地势东高西低，东海岸的太白山脉无数高山峻岭绵延，形成朝鲜半岛的脊梁，延伸至西南部的小白山脉。起源于太白山脉的汉江、锦江、荣山江、蟾津江、洛东江等河流滋润着平原，环绕无数山川溪谷的清流倒映着山影和云朵。

西南海岸有很多被指定为天然纪念物的珍贵岛屿。有人岛和无人岛加起来约 3350 个。朝鲜半岛西南端究竟有多少个神秘的岛屿，以至于吸引了寻求长生不老药的秦始皇（公元前三世纪）派兵至汉拿山一带？祖先们一直以来歌颂朝鲜半岛，称其是“三千里锦绣江山”。因瀛州十景备受赞誉的济州岛汉拿山景区则是由联合国教科文组织认证的世界自然遗产三冠王。

在地政学上，朝鲜半岛毗邻国土面积世界第一的俄罗斯和世界第三的中国，东部与日本列岛等海洋国家隔海相望。今天，又成为在世界范围内政治、经济势力日益增强的中国与试图掌管太平洋地区的美国之间竞争的空间。

在这紧要关头，韩国国民有必要反复斟酌丹斋申采浩先生的那句名言——“遗忘历史的民族没有未来”。韩国国民一直在世界最强国的夹缝中走钢丝，每到艰难时刻，总能用自己的力量在复杂微妙的国际形势中巧妙地化解危机。但是，随着第二次世界大战的结束，朝鲜民族产生了分裂。然而，这与国民的意志无关。同民族间持不同理念的国家体制已经持续了 70 年，至今仍是世界上最重要的武装地带，南北局势依旧紧张。

日本帝国主义高压时期和“6·25 动乱（韩国战争）”之后的一个世纪里，文化财产被搁置在废墟里。1960 年开始，我国持续对护

国文化遗址进行复原和清理，扩建遗物展示馆以及与传统文化相关的文化设施，对先贤遗址进行大规模的修缮和清理。我曾实地考察过的地方也被修整得很漂亮，成为值得与家人一同参观的具有教育意义的历史遗址。自汉江奇迹开始跻身 21 世纪先进国的韩国，其文化景观也是让人惊叹不已。

这次笔者所编写的国内纪行并非考察、研究现场的专门书籍，而是暮年时，与朋友一起追随着季节的步伐，以散步的心情游览国内遗址、名胜，解读这个地方背后的历史，剖析古时候的文人墨客曾吟诵过的诗文。

第 1~3 章主要是江原道、包括首尔在内的京畿道、庆尚南北道及东南海岸的游记。江原道有以金刚山、雪岳山、江陵等为背景的关东八景，每座名山都建有历史悠久的古刹。京畿首尔一带包括汉阳都城为中心构筑的山城和朝鲜的古宫、幸州山城、汉阳和开京的城门，以及曾受外侵和接受西洋文物之地——江华岛。庆尚道则由统一三国的新罗的千年都城——庆州、韩国精神文化之都——安东、壬辰倭乱时晋州城大捷和闲山大捷遗址，以及闲丽海上国立公园等组成。

第 4~6 章主要是曾属三国时代百济领土的忠清道和全罗道、西南海岸的多岛海地区及古耽罗王国——济州岛等景点的游记。忠清南道的公州和扶余是百济的文化艺术发源地。值得一提的是，2010 年在扶余建成了百济文化主题公园。在忠清道，有很多像独立纪念馆这样与壬辰倭乱相关的遗址。全罗道则是韩国歌辞文学的摇篮，包含了园林与亭子文化齐放的潭阳、南道画风的起源地——珍岛、李舜臣将军的鸣梁大捷遗址、联合国教科文组织认证的世界自然遗产——三多岛等著名景点。

在齿轮般不停转动的日子里，哪怕逃离一天，心中那份疲倦也能得到洗涤。用心倾听吧！日夜奔流不息的江河到底在歌唱着些什么？突显雄伟奇石、昼夜注视天空祈祷的山峰在向造物主祷告着些



什么？野花不停飘摇的平原到底如何讲述故乡的传说？有时候，用流浪者的心去感受某个地方的季节变化，沉浸在孤独里，也不失为一个健康良方。实际上，大自然是帮助我们成长的母亲。

不可否认，在编写国内游记的过程中，我内心的某个角落是悲痛的。平壤和南浦作为高句丽后期都城有 240 余年历史，开城作为高丽首都都有 500 余年历史，而这些地方现在成为了朝鲜民主主义人民共和国的领土。作为一个在朝鲜半岛出生的国民，我已年近八十，却从未游览过朝鲜民主主义人民共和国的历史遗址和名胜。现在，朝鲜半岛仍一分为二，且不说实地考察名胜景点，就连离散家族的相聚之路也历经坎坷。编写这部纪行的同时，我也在心中祈祷我们的子孙后代能早日自由徜徉在这“三千里锦绣江山”里。

2015 年光复节，即光复与南北分裂七十周年之际，在江原道铁源郡的白马高地站举行了恢复京元线的开工仪式，全国掀起了参与“统一分享基金”捐赠的浪潮。这些正在推进的举措，在我们同胞的心里点燃起一股统一的希望之火。真心祈祷！

本书在出版之前得到了很多人的帮助，他们提供了十分宝贵的照片资料，在此致以深深的谢意。这次将这些年游览国内名胜及历史遗址的感想编撰成书，书中的图片部分，市政厅、郡政厅的文化艺术与旅游宣传处等部门给予了极大的帮助。但若在每张图片下面都一一记录其出处，会显得复杂且不美观，因此统一记录在图书的后记中，望读者见谅。

在出版面临困难之际，国学资料院郑赞容院长及郑珍以代表欣然将这本国内游记付之彩印，在此向他们表达深切的谢意。此外，本书的图片资料非常多，编辑起来十分麻烦，在此也一并向为此倾注心血的金真率编辑表示感谢。

2016 年初春

赵永子于汝矣岛清心斋

第一章 拥抱太白山脉的江原道

(1) 金刚山	002	(2) 雪岳山恐龙山脊上的枫叶	015
高城统一展望台	003	束草市芦鹤洞的尺山温泉场	015
领取“金刚山旅游证”	004	雪岳山神兴寺	017
金刚山酒店的歌舞表演	005	佛塔与浮屠	018
从温井阁休息站出发	005	神兴寺普济楼	020
金刚山木兰馆	006	(3) 观音圣地洛山寺	021
金刚山玉流洞	007	观音圣地红莲庵	023
玉流潭和飞凤瀑布	009	中央法堂圆通宝殿	025
木兰馆的平壤冷面和“茴芹水泡菜”	009	海观音佛像	026
金刚山文化会馆“平壤牡丹峰杂技团”	010	“途中问道”雕刻文句	027
温井阁自助餐·现代峨山经营	011	束草大浦港	028
海金刚和三日浦	011	(4) 江陵镜浦台乌竹轩	029
新罗花郎的游玩之地——三日浦	012	江陵镜浦台	029
石山蓬莱台	013	江陵乌竹轩	034
		“养兵十万论”	036

申师任堂的诗书画	037	梦幻的水杉林荫路	052
草堂豆腐的起源	038	恋歌之家的摄影画廊	054
(5) 春川烽火山九曲瀑布	038	(9) 长篇小说《土地》的故乡——雉岳	
文培村	040	山山麓	056
(6) 春川玉山家	041	同朴景利女士的会面	056
玉洞体验场	043	收到青瓦台晚餐邀请	058
(7) 祝灵山山麓的“晨静树木园”	044	叹息日本产品的畅销	059
晨静历史馆	045	收到礼物——一整箱《土地》全集	060
盆栽庭院	046	最近的学生都不会提问题	061
(8) 春川南怡岛	049	日本人拒绝阐明真实的历史及文化	062
来往于南怡岛的渡轮	049	小说的舞台背景——平沙里崔参判宅	063
南怡将军陵园	051		

第二章 朝鲜半岛的中心地：首尔·京畿道

(1) 汉阳都城与古宫	066	朴正熙总统写给李承晚博士的追悼词	078
初期百济慰礼城	066	(3) 岛山安昌浩先生纪念馆	079
朝鲜时期五大古宫	067	在洛杉矶创建共立协会	080
景福宫（朝鲜的正宫）	068	安昌浩先生的民族改造论	081
昌德宫和秘苑	070	(4) 临时政府大楼京桥庄	083
昌庆宫·庆熙宫·德寿宫	071	上海临时政府的成立与独立斗争论	083
南山塔·八角亭	072	国立孝昌独立公园“白凡金九	
仁寺洞·文化街	073	纪念馆”	085
(2) 建国历史的故乡——梨花庄	073	(5) 西大门独立公园	087
藏在中国船内的太平间偷渡到上海	075	民族自决原则与“三一独立万岁	
李承晚博士与弗兰西斯卡女士的见面	075	运动”	089
大韩民国的建国总统	077	西大门刑务所历史馆	090

(6) 抗日独立斗士尹东柱诗碑	090	江华制赤峰和平展望台	118
20 世纪 80 年代学生民主化运动的 “根据地”	092	支石墓公园与江华历史博物馆	120
(7) 龙山国立中央博物馆	094	(14) 幸州山城与幸州大捷	122
慧超的《往五天竺国传》特别企划展	095	幸州山城的大捷门	123
《往五天竺国传》世界的四大旅行记	095	回顾壬辰倭乱	125
敬天寺址——十层大理石石塔	097	僧兵和义兵	127
(8) 龙山战争纪念馆	098	(15) 阿哥拉政治·邮票博物馆	128
令人心疼的兄弟像	099	邮票展示馆	132
(9) 三八线板门店“自由之家”	101	野花压花展示室	132
(10) 京畿道水原华城	103	观赏前院小山的山间主人	133
水原华城卓越的军事设施	105	(16) 世界民俗乐器博物馆	133
(11) 首尔南汉山城	106	(17) 抱川山井湖水	137
修复南汉山城行宫	107	踏进白云溪谷的清流之中	138
统一新罗的前哨基地南汉山城	109	(18) 龙仁韩国民俗村	139
(12) 屈辱的三田渡碑	110	水碓·脚踏碓·石碾	140
回顾丙子胡乱	110	民俗工艺品和各种展示板	142
回乡女与不肖子孙	112	(19) 杨花津外国传教士墓园	142
(13) 护国遗址——江华岛	113	(20) 切头山天主教殉教者圣地	147
高丽宫址	114	涌进朝鲜的新学问和新思潮	150
高丽的《初雕大藏经》	115	韩国殉教圣人溢圣纪念教育馆	150
哲宗登基前的居住地——龙兴宫	116	(21) 上岩洞的紫芒田(蓝天公园)	151
圣公会江华圣堂	117	(22) 汝矣岛的汉江公园	153
		第二故乡汝矣岛	154

第三章 庆尚道千年新罗遗址和闲丽海上国立公园

(1) 新罗的千年古都庆州	159	(4) 蔚珍越松亭	187
感恩寺址三层石塔	160	蔚珍圣留窟	190
吐含山佛国寺	160	野生海带与米酒	192
吐含山石窟庵·石佛寺	164	蔚珍佛影溪谷	193
皇南洞大陵苑墓地	165	奉化多德泉	194
月城地区(或半月城地区)	166	(5) 荣州浮石寺	194
瞻星台(国宝第31号)	167	浮石寺创建传说和善妙娘子	197
雁鸭池(史迹第18号)	168	丰基人参和人造绢丝	197
庆州国立博物馆·儿童博物馆	169	(6) 南江矗石楼晋州城	199
信仰的净土——南山地区	169	晋州大捷(第一次晋州城战斗)	201
鲍石亭(史迹第1号)	169	第二次晋州城战斗	201
庆州皇龙寺址·芬皇寺	171	义妓论介和义岩	202
元晓大师·瑶石公主·薛聪	173	晋州南江·流灯祝祭	204
(2) 韩国精神文化之都——安东	174	(7) 南海闲丽海上国立公园	206
安东月映桥	175	闲山大捷	208
一双麻鞋与一封信	177	统营李忠武公的忠烈祠	208
儒教思想和朝鲜时代的女性生活	178	文物展馆	209
河回村——联合国教科文组织世界		板屋船和龟船	209
文化遗产	179	郑周永会长的《龟船与英国银行贷款	
屏山书院	180	轶事》	211
陶山书院	181	李舜臣的奏折和《爱国之心》	212
(3) 青松郡周王山注山池	182	(8) 釜山海云台	213
青松冰谷内的人工冰山壁与冰瀑布	184	(9) 伽倻山海印寺	215
盈德风力发电园区	185	海印寺天王门	217
盈德竹蟹料理店	186	高丽八万大藏经和藏经版殿	218

第四章 忠清道的百济史与文化的芬芳

(1) 天安独立纪念馆	223	存活了 500 年的马梁里山茶花林	249
独立纪念馆太极广场上太极旗飘扬	223	象王山开心寺	250
北关大捷碑（国宝第 193 号）	225	(8) 大茈山摩天台	251
太平洋战争与日本战败	226	养鹿场与高丽人参	252
柳宽顺烈士遗址	227	杜鹃花盛开的大茈山山麓	252
纪念柳宽顺烈士的追慕阁	228	大茈山缆车及其最高峰的摩天台	254
(2) 石庄里旧石器时代遗址	231	东学党农民起义最后的战场	254
公州锦江畔的石庄里博物馆	232	江景海鲜酱菜市	256
(3) 公州市（熊津，熊码头）		(9) 泰安半岛万里浦正西津	256
公山城	233	万里浦正西津	258
公山城锦西楼	234	(10) 泰安“千里浦植物园”	260
武宁王陵址门旁的熊津包饭	235	闵丙澈博士的秘密花园	260
(4) 扶余泗沘城	236	万里浦海岸和自愿服务带	262
百花亭·落花岩	237	(11) 保宁暮山诗人手迹公园	265
皋兰寺·山泉水	238	黄松文诗的特点	267
白马江黄帆船	239	刻着诗、书、画、歌的诗碑	269
(5) 百济历史文化园	240	(12) 诗人郑芝溶故居	270
现存艺术水平最高的乡歌《薯童谣》	241	郑芝溶诗碑《乡愁》	271
扶余百济文化园里的 5 层木塔	241	(13) 俗离山报恩法住寺	274
朝鲜半岛传入日本的文化艺术	242	湖西第一伽蓝法住寺	274
(6) 丹阳八景	243	东亚最大的弥勒大佛铜像	276
“忠州号”游船	243	弥勒佛与弥撒亚	276
(7) 舒川山茶花·马梁里八爪鱼祭	247	(14) 诗人吴章焕的故居	277
脑筋急转弯	248	全新的吴章焕文学馆	279
马梁里海边章鱼餐厅	249		

第五章 全罗道多岛海·海上国立公园

(1) 光城——光州广域市	283	东学农民运动纪念碑和盘索里名唱	
光州市的象征——无等山	284	纪念碑	323
(2) 潭阳的亭子和园林	285	春香村主题公园	324
潇洒园	286	日本萨摩陶瓷的发源地南原	325
韩国歌辞文学馆	288	(10) 南原城战斗和万人义冢(史迹第	
玉杯和酒杯的故事	289	272号)	326
环壁堂	291	(11) 务安会山白莲池	328
松江亭	293	行淡岛休息站的早餐	
从竹绿亭到松江亭	294	——喜面和咖啡	329
(3) 群山市仙游岛	296	(12) 咸平自然生态公园	333
古群山群岛·仙游岛	298	(13) 灵光佛甲寺·百济佛教的	
新万金防潮堤(33.9千米)	302	迁徙地	335
(4) 智异山青鹤仙苑三圣宫	303	佛甲寺修多罗圣宝博物馆	337
(5) 顺天乐安民俗村	306	白岫海岸道	338
松风溪谷的仙岩旅馆	308	(14) 法圣浦摩罗难陀寺	339
(6) 太古丛林“曹溪山仙岩寺”	309	佛堂芙蓉楼与四面大佛	340
佛教净化谕示	311	健驮逻佛教艺术	342
(7) 僧宝宗刹“曹溪丛林松广寺”	313	亚历山大大帝的侵略与希腊文化的	
松广寺国师殿(国师殿, 国宝		影响	343
第56号)	314	(15) 红岛	344
(8) 小鹿岛	316	在木浦搭乘快船(时速60~70千米)	344
(9) 南原广寒楼苑	319	得天独厚的绝景——红岛	345
广寒楼(广寒楼, 湖南第一楼)	320	以红岛33景中最美的景色为背景的	
广寒楼和平壤浮碧楼	322	合照	346
春香馆	322	七兄妹岩(悲伤女)	347

红岛鹅卵石海岸	348	珍岛“郁陶项”鸣梁大捷	
风兰展馆	350	(1597.10.25)	367
(16) 黑山岛	351	露梁海战 (1598.11.19)	368
黑山岛上罗山城·半月城	353	明朝将守的《禁讨牌文》	369
勉庵崔益铉先生滴庐遗墟	355	李舜臣将军人物评价	370
兹山鱼谱的摇篮——沙村书堂		(18) 莞岛	371
(复性斋)	357	莞岛塔观景台	372
(17) 珍岛	359	(19) 青山岛·慢城市	374
珍岛的木槿花行道树	360	青山岛草坟和炕板石农田	376
珍岛阁服务区	360	KBS 电视剧《春日华尔兹》以及电影	
郁陶项和珍岛大桥下的海流发电站	361	《西便制》拍摄地	377
望金山 (海拔 115 米) 八角亭	361	青山岛的海松林与潺潺波涛	378
云林山房	362	(20) 罗州荣山江黄袍帆船	380
紫薇 (百日红) 花开花谢	363	荣山江乘船处	380
神秘的海路	364	荣山江年轻船夫的诉说	381
丁酉再乱	366		

第六章 三多岛·世界自然遗产

(01) 古耽罗王国	386	“山君不离”喷火口	397
世界文化遗产·瀛州十景	387	(5) 成山日出峰	398
(2) 遮归岛船钓	389	(6) 表善面城邑民俗村	399
(3) 秋史流配址	390	济州岛的厕所和屎猪 (黑猪)	400
秋史体和岁寒图	392	(7) 西归浦市	401
流配地上遭遇夫人去世噩耗	394	西归浦中文洞的柱状节理带	402
新建的秋史纪念馆	395	(8) 山房山龙头海岸	403
(4) 济州岛万丈窟	396	(9) 济州市	405

(10) 北村石头爷爷公园	407	(14) 小人国主题公园	417
石头爷爷的别称	407	小人国迷你世界	419
在日本沈寿官烧窑址邂逅石头爷爷	409	济州的形象	421
(11) 咸德犀牛峰海水浴场	410	(15) 西归浦的船上鱼钓	421
全球变暖和海蜇	411	时隔 60 年的五合大吉日	421
(12) 遮归岛船钓	412	寻找济州之美	425
(13) 西归浦市 (西广观光乘马场)	414		
天然纪念物 (第 347 号) 济州矮种马	415	后 记	427
热情的西广观光乘马场办公室职员	416		

第一章

拥抱太白山脉的江原道



江原道怀抱着从长白山延伸出来的白头大干与太白山脉，山地面积占总面积的 80% 以上。朝鲜半岛最美的金刚山和雪岳山、五台山、太白山、咸白山、雉岳山等皆盘旋于此。韩国两大江之一的汉江以及洛东江也发源于江原道的太白市和三陟市。发源于江原道平昌郡的汉滩江和发源于咸镜南道马息岭的临津江合流，通过汉江下流流入黄海。

以太白山脉为界，太白山脉以西被称为岭西地区，以东为岭东地区。岭东地区有大关岭、弥矢岭、陈富岭、寒溪岭等诸多山岭和溪谷，形成了许多佳景。松江郑澈的《关东别曲》中出现的风景名胜正分散位于此地。江原道横跨北纬 37~38 度，休战线与 DMZ 非军事地带皆横跨于此。在行政区上，金刚山则横跨了朝鲜民主主义人民共和国的江原道金刚郡、高城郡及通川郡。

（1）金刚山

金刚山是朝鲜民族的灵山。朝鲜半岛有五岳——长白山（北岳）、妙香山（西岳）、金刚山（东岳）、三角山（中岳）、智异山（南岳）。其中，金刚山以朝鲜半岛最佳的风光而著称。在孩子们的安排下，